

THE DOOR GODS

門神

Written and Illustrated by Dong-mu-yu-tong



THE CHINESE LEGENDS OF THE GODS
百神傳奇

圖/文：董木雨彤
英譯：胡素燕、羅伊·皮爾斯



THE CHINESE LEGENDS OF THE GODS
百神傳奇

圖/文：董木雨彤
英譯：胡素燕、羅伊·皮爾斯

THE DOOR GODS

門神

Written and Illustrated by Yu Tong Dong



A Snowflake Book
Published by Snowflake Books Ltd
The Midstall, Randolphs Farm, Hassocks, West Sussex,
BN6 9EL, UK
www.snowflakebooks.co.uk

First published 2012
Copyright © Yu Tong Dong and Snowflake Books Ltd. 2012

All rights reserved.


ISBN 978-1-908350-08-4

Printed in Taiwan by Choice Printing Group

THE DOOR GODS

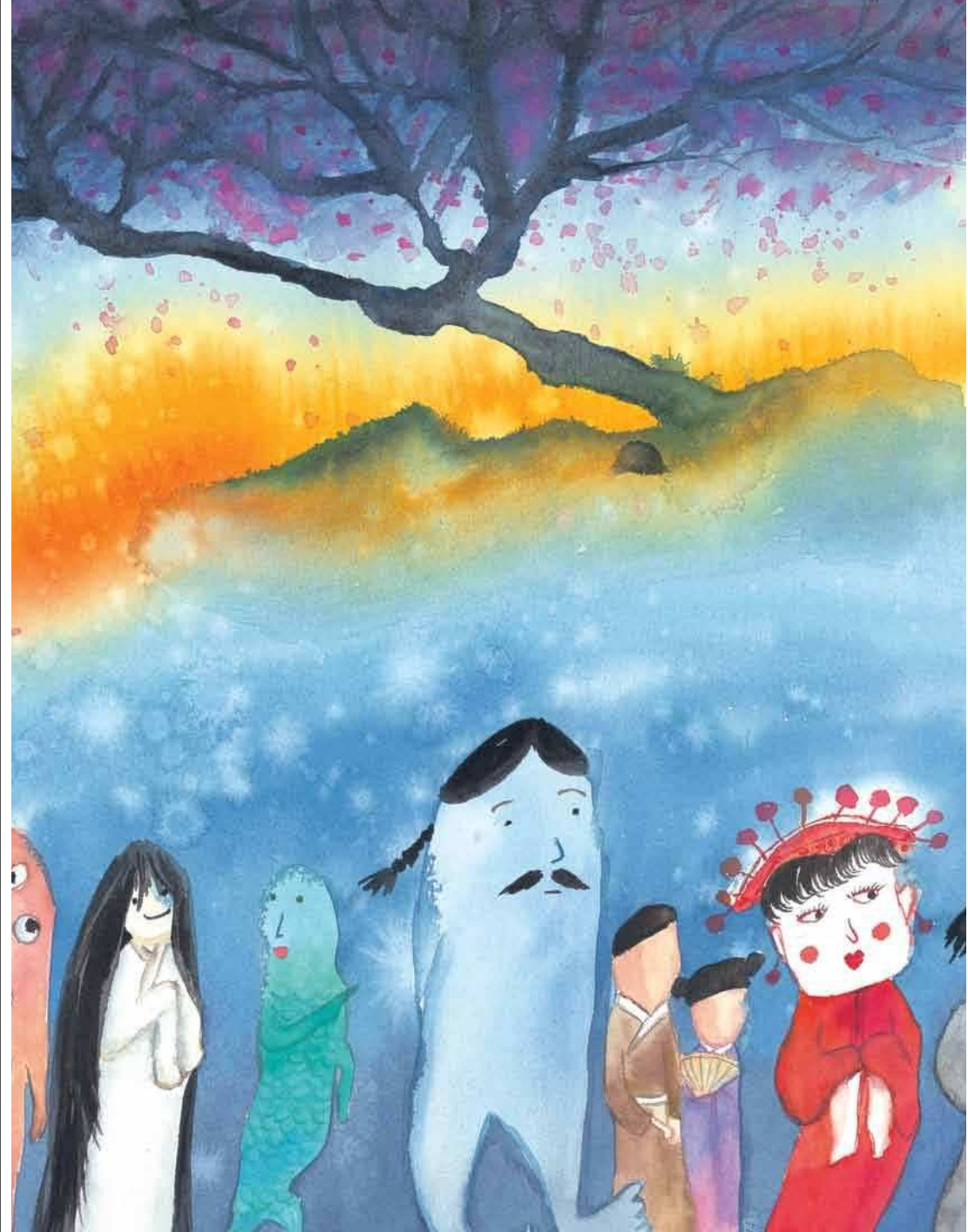
門神


Written and Illustrated by Yu Tong Dong



In the Du Shuo Mountains there was an enormous plum tree. Its branches and leaves were three thousand miles long. In a cave in the mountains there lived some spirits. At night these spirits could enter the human world through a spiritual door which was under the plum tree, but all the spirits had to be back before the Golden Rooster on the plum tree crowed the dawn; otherwise they would turn into frosty fog and disappear when the sun rose.

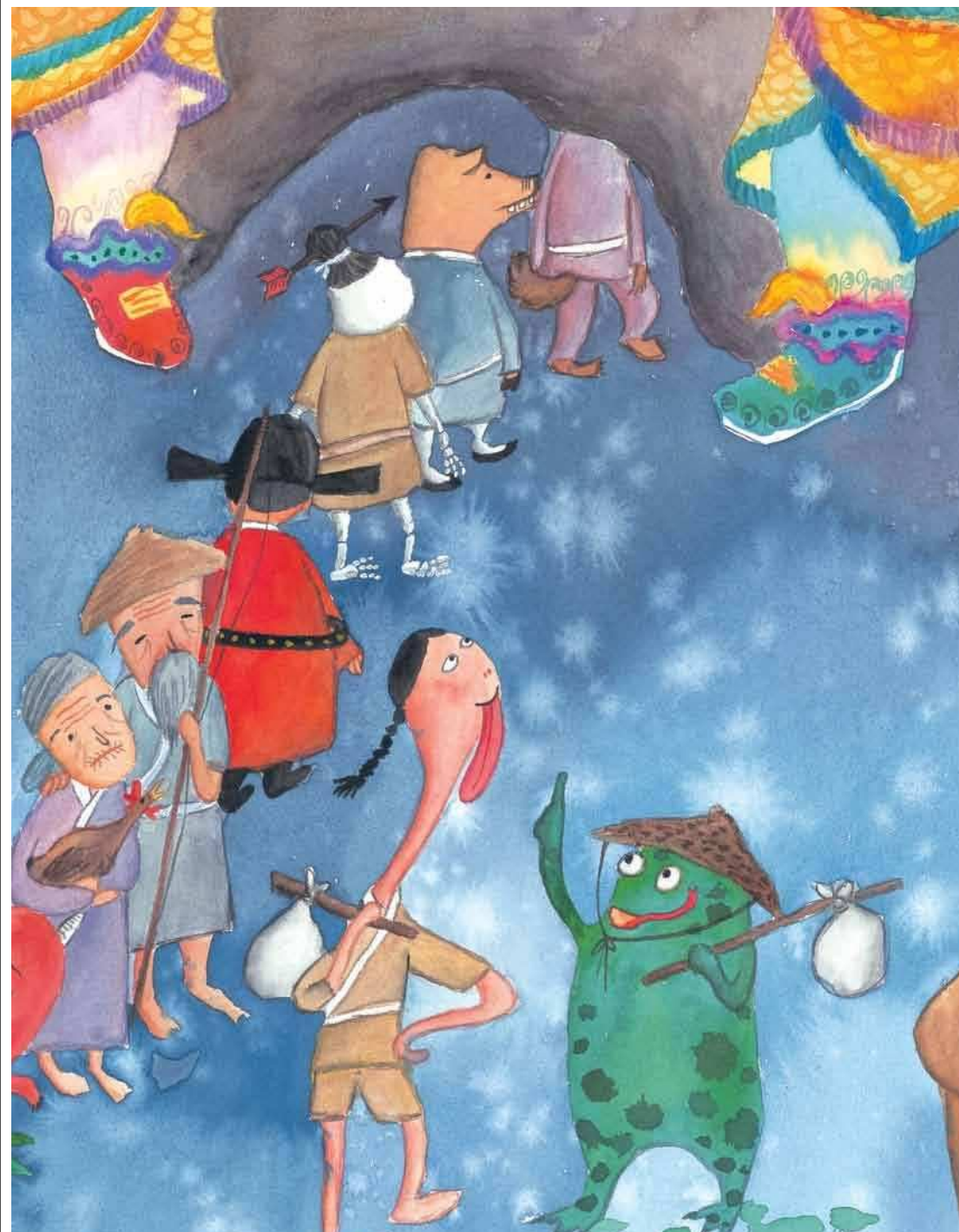
東海有一座度朔山，山上有一顆大桃樹，枝葉長達三千里遠。晚上山洞裡的鬼可以從桃樹下的鬼門進入人間；但必須在天還沒亮，桃樹上的金雞啼叫前回來，才不會被太陽照到，而化為白霧消失不見。

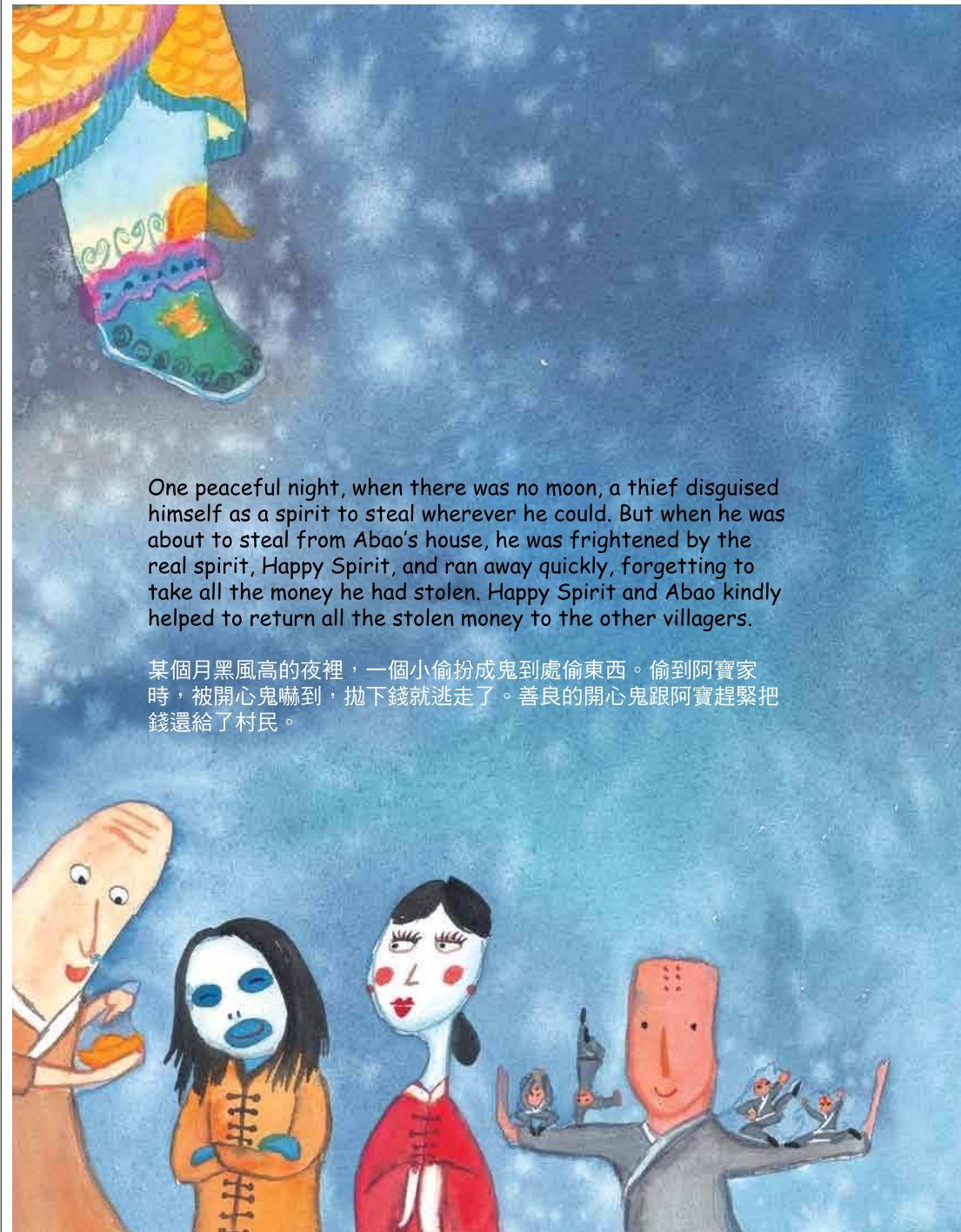




Shen Tu and Yu Le were two guards who supervised the spirits. If any spirits did something evil, Shen Tu and Yu Le would tie them up with grass rope and feed them to the tigers in the mountains, so all the spirits were very afraid of the guards. There was a good spirit called Happy Spirit who had a human friend called Abao. But there were two naughty spirits called Imp and Drip who always liked to make trouble in the human world.

神荼和鬱壘是專門管鬼的神，他們會把做壞事的鬼用草繩綁起來丟到山裡餵老虎，所以鬼怪都很怕他們。鬼洞裡有一個心地善良的開心鬼，跟人間的阿寶是好朋友。但是卻有兩個愛作怪的搗蛋鬼和討厭鬼，總是盤算著要到人間去作怪。





One peaceful night, when there was no moon, a thief disguised himself as a spirit to steal wherever he could. But when he was about to steal from Abao's house, he was frightened by the real spirit, Happy Spirit, and ran away quickly, forgetting to take all the money he had stolen. Happy Spirit and Abao kindly helped to return all the stolen money to the other villagers.

某個月黑風高的夜裡，一個小偷扮成鬼到處偷東西。偷到阿寶家時，被開心鬼嚇到，拋下錢就逃走了。善良的開心鬼跟阿寶趕緊把錢還給了村民。



One day Abao was very ill. Happy Spirit went into the deepest parts of the mountains to find herbs for medicine and then he cooked them carefully for Abao. Abao's mother was very grateful and said, "Our Happy Spirit, you're so good to Abao. I would like to make some clothes for you, but we're too poor to afford cloth. If you don't mind, I will use our bed cover." Happy Spirit felt very happy as he put on his new clothes. The two people and one spirit were like one family.

有次阿寶生病，開心鬼到很遠的山裡尋找藥材，回來後很認真的熬煮。阿寶媽感動的說：「開心鬼呀，你對阿寶這麼好，可惜家裡窮買不起布。若不嫌棄，我就用被單幫你作一件衣服吧！」開心鬼穿上新衣服好開心；兩人一鬼更像一家人。



Imp was jealous when he saw the happy family so he used magic to make himself look like Happy Spirit and then he went to see Abao.

Abao called to the fake Happy Spirit in a friendly way. "Dinner is ready, Happy Spirit! My Mum has cooked your favorite boiled egg for you."

"Ugh! I hate boiled eggs more than anything in my life!" shouted the fake Happy Spirit and he pulled a face at Abao and made everyone so annoyed that they all started to quarrel. It seemed that Happy Spirit was not happy anymore.



搗蛋鬼看了很忌妒，故意變成開心鬼的模樣去找阿寶。
「開心鬼來吃飯囉！我娘煮了你最愛吃的水煮蛋。」阿寶熱心的招呼假開心鬼。

「啊！我最討厭吃水煮蛋了！」假開心鬼邊說邊作鬼臉，並且害大家開始傷心吵架。漸漸的開心鬼不再開心了。

